

# Different Speech Behavior in Chinese and Western Gift Giving Away

Siyuan Xiong

College of Literature, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou, Gansu, 730070, China

## Abstract

Gifts play an indispensable role in coordinating interpersonal relationships and closer the distance between people. But there is a huge difference in the words and behaviors of Chinese and Western gifts in the process of giving gifts. This paper mainly analyzes Chinese and Western ceremonies' ritual behaviors, explores the differences in speech behavior in Chinese and Western gifts, and analyzes the deep causes of the differences. Finally, it is recommended to suggest unnecessary misunderstandings and trouble on cross-cultural gift giving behaviors.

## Keywords

Chinese and Western; gifts; speech behavior; cultural differences

## 中西送礼交往中的言语行为差异

熊思媛

兰州交通大学文学院, 中国·甘肃 兰州 730070

## 摘要

送礼在协调人际关系、拉近人与人之间的距离方面起着不可或缺的作用。但中西方在送礼过程中的言语行为存在着巨大的差异。论文主要分析中西方的送礼言语行为,探讨中西送礼交流中的言语行为差异,分析造成差异的深层原因,最后对跨文化交际的送礼行为提出建议,避免造成误会和麻烦。

## 关键词

中西; 送礼; 言语行为; 文化差异

## 1 引言

送礼作为社会互换的一种形式,对协调人际关系和促进社会和谐都有非常重要的作用。送礼是一种文化现象,是在中国传统文化影响下中国人所形成的互换方式<sup>[1]</sup>。在西方送礼交往也非常普遍,但中西方由于文化的差异,送礼过程中的言语行为相差甚远。论文从“送礼”这一社会现象入手,具体分析中西送礼言语行为的差异,以及差异产生的具体原因,以便进一步了解中西方文化,获得跨文化交际的启示。

## 2 中西“礼物”释义

中国素有“礼仪之邦”的称号,礼尚往来是中国社会交往最基本的行为规范和准则。“礼”是会意字,从示,从豊,“豊”是古代祭祀用的象征礼乐的器物,甲骨文的“豊”字,其下是“壺”,乃是“鼓”之象形,其上为“丰丰”,是“两串玉”的象形白描,两形会意,表示击鼓送玉,与他人或其

他民族诚信结交之义<sup>[2]</sup>。我们所说的“礼”主要有五大含义。一是指举行祭神求福的仪式活动,既“礼”的本义。二是指等级社会的典章制度,规定社会行为的规范、传统习惯。三是在社会生活中,由于道德观念和风俗习惯而形成的礼节仪式。如婚礼、丧礼等。四是指在社会交往过程中表现出来的恭敬谦虚的道德修养。待人接物时所表现出来的道德修养。五是指庆贺、友好或敬意所赠之物。《汉语词典》将礼物解释为赠送给人的物品。在社会交往活动中,礼物随着一系列礼仪活动一同产生,甚至成了“礼”的代名词。

英语中常用“present”或者“gift”表示礼物。“present”和“gift”是一组同义词,从使用范围来说,“gift”更倾向于表示不受约束随便赠与的东西,可以是各种形式的、不求回报的赠与,使用范围更广,而“present”这个词更为正式,则经常与颁发仪式或赠送仪式联系在一起,更适用于一些隆重的场合;从含义来看,“present”除了有礼物意思,还有现在、目前的意思,而“gift”则有天赋、才能的意思;作为动词,两者都有“赠送礼物的意思”,在《牛津英语词典》中,“gift”一词含义丰富,指赠予与被赠予的事物的同时,“gift”具有天赋和灵感等义项。社会人际交往中基本都采

【作者简介】熊思媛(2000-),女,中国重庆人,硕士,从事国际中文教育研究。

用“gift”来表示礼物。

### 3 中西送礼言语行为差异

言语行为理论是20世纪50年代末英国哲学家奥斯丁提出的。他指出语言不仅是描写、陈述和说明客观世界,提供信息的工具,言语也是一种行为。人们所说出的话语能同时进行三种行为,即言内行为,言外行为和言后行为。言内行为是说话人所直接表达的是字面的意思;言外行为则是通过这句话来表达隐含的真正意图;言后行为则是指这句话对听话人所产生的影响。

在送礼和受礼时,中国人和西方人对礼物的心理活动是一样的,但中国人和西方人往往呈现出不同的言语行为。

#### 3.1 中国送礼言语行为

在送礼时,中国人即使所带的礼物非常丰厚,但常常自谦说:“带此薄礼,还望笑纳。”“一点心意,不成敬意。”本来花了很长时间精挑细选,送礼的一方总会客气地说:“不知道你喜欢什么,就随便买了点,请笑纳。”而西方人在送礼时常常会表示这是自己精心准备的礼物,来显示对此次社交的重视。在接受礼物时,中国人常常客气地再三推辞,表示客气和谦虚。收到礼物时,中国人常常会说“来就来嘛,带礼物干吗,太客气了。”“您太费心了。”常常多次推辞后才收下,并伴以“怎么能让你破费”“下次可不能这么客气”的客套话表示客气。

以“带此薄礼,还望笑纳”这句话为例,言内行为是指我的礼物拿不出手,请你别介意;言外之意是我的礼节礼数到位了,让收礼方感受到我送礼的诚意;言后行为收礼方客气推诿,最后不好意思地收下。而收礼方收到礼物往往会说“来就来嘛,还带什么礼物”,言内行为直接表达字面,意思是你太客气了,我们这么好的关系不用带礼物;言外之意你太懂礼节了;言后行为与送礼方客气寒暄,送礼方表示自己的礼物是薄礼,希望收礼方别介意。中国人送礼言语行为充满了客气和谦卑。

#### 3.2 西方送礼言语行为

西方送礼时,他们往往会点明自己送的是什么礼物,并且突出自己是精挑细选的,比如送礼方会说“I've been preparing it for a long time”言内行为指精心为收礼方准备了很长时间的礼物;言外之意是指非常重视对收礼方的感情;言后行为指收礼方表示对送礼方的感谢和对礼物的喜爱。而收礼方收到礼物往往会说“That's I just wanted.”言内行为是指这就是我喜欢的礼物;言外之意是感谢送礼方精心准备礼物;言后行为是听话方也就是送礼方开心表示,只要你喜欢一切都是值得的。西方人接受礼物时,会立即说:“Thank you, it's very nice.”“I really like it.”表示自己送礼物的喜欢并自然地收下礼物,以不辜负送礼人的一片心意。

这些送礼过程中的言语行为反映了中西方语言背后的文化规约,收到礼物表示感谢都是中西方的常规回应策略,

都体现了中西方独特的面子价值观和礼貌原则,有其独特的文化特色。

### 4 中西送礼言语行为差异的原因

中西送礼言语行为的不同反映了中西文化的差异,笔者从中西面子观、价值观、礼貌原则、思维差异等方面探讨中西送礼言语行为差异的原因。

#### 4.1 中西面子观和价值观的差异

英国学者布朗和莱文森于1978年发表了《语言应用的普遍现象:礼貌现象》,文章首次对礼貌、面子等问题进行了系统的探讨。其理论被称之为“面子保全论”,该书将“面子”定义为每个人都想获得的一种公共的自身形象。它体现了个人的欲望或需求,是一种个人主义的,以自我为取向的形象。布朗和莱文森还将面子分为积极面子和消极面子。积极面子是指在交际活动中希望得到别人的赞同和喜爱;消极面子是指在交际活动中,不希望别人强加于自己,自己的行为不受别人的干涉,强调尊重参与交际者的主体意愿。布朗和莱文森认为许多言语行为本质上是威胁面子的,礼貌则是指说话者采取某种语言策略以减轻交际行为给听者面子带来的威胁,从而顺利达到交际目的,即礼貌具有策略性。

中国的面子观念和“礼”紧密相关,“礼”在古代文化象征着社会成员的身份地位,要求每一个社会成员按照自己的社会等级来说话做事,“礼”是维护社会秩序的工具,这种文化传统根深蒂固地融入进中国人的生活中,成为中华民族的潜意识。中国人面对社会地位比自己高的人往往会采取积极的礼貌策略,通过夸赞对方贬低自己从而表达对对方的敬意,博得对方的好感,这种自谦的礼貌策略在送礼行为中表现得非常明显,送礼方往往会对收礼方说“小小薄礼,不成敬意”,来维护自己的面子,保全别人的面子。此外,中国人的面子观也和中国人集体主义的价值观密切相关,中国是以血缘为纽带的宗法社会结构,社会是家庭模式的延伸,注重等级秩序,集体主义的价值观早已扎根在中华民族的血脉中,人们注重人际关系,讲求一团和气,会为了集体利益放弃个人利益,违背集体意志的行为会被认为是不合群的表现。在送礼的过程中往往会选择贵重的礼物,不会显得小气,不至于给家族或者集体抹黑,在收礼物时,往往会推辞一番再将礼物放置一边,等客人散去再打开,否则会有贪财、没有教养的嫌疑,给个人和家族的面子都造成损失。

西方人的面子观相对来说要比中国人小得多,他们倾向采用消极面子策略,不将个人的喜好强加于人,尊重交际者的主体意愿。在送礼上,有时西方人不知道给收礼人送什么礼物时,往往倾向于询问对方的喜好。收礼者也乐意明确指出自己心仪的礼物。而在中国为了保全对方的面子,不让对方觉得收礼违背了廉洁的原则,直接问对方想要什么礼物是不礼貌的。收礼时,西方人不像中国人那么再三推诿,爽快地收下并表示开心,以此来维护对方的消极面子。在西方

社会,送礼更多的是表达的是对方的情义,而非保全自己的面子。这也和西方的个人主义和价值观有一定关系,西方多是海洋文明发展而来,对劳动力的需求少,对群体的依赖小,逐渐形成了个人主义的价值观。西方提倡社会契约关系,注重平等,提倡共同协作,相互尊重,人际关系趋向于平行,人们追求自我价值的实现全靠个人奋斗而非人情。这也是西方人为什么很难理解中国人的面子的重要原因。

#### 4.2 中西礼貌原则的差异

20世纪80年代,英国语言学家利奇提出了著名的“礼貌原则”。利奇的“礼貌原则”主要有六个组成部分,包括得体准则、慷慨准则、赞誉准则、谦虚准则、一致准则和同情准则。得体准则是要求说话人尽量减少有损于别人的观点,尽量增加有益于别人的观点;慷慨准则要求说话人尽量减少有益于自己的观点,尽量增加有损于自己的观点;赞誉准则要求说话人尽量减少对别人的贬损,尽量增加对别人的赞誉;谦虚准则要求说话人尽量减少对自己的赞誉,尽量增加对自己的贬损;一致准则要求说话人尽量减少与别人在观点上的不一致,尽量增加与别人在观点上的共同点;同情准则要求说话人尽量减少对别人的反感,尽量增加对别人的同情。

20世纪90年代,中国语言学专家顾曰国仿照利奇的礼貌原则提出了汉语的礼貌原则。顾曰国的礼貌原则包括五个准则:第一,贬己尊人准则。与自己或与己有关的事物时要贬,与听者或与听者有关的事物时要尊。第二,称呼准则。用适切的称呼语与对方打招呼。第三,文雅准则。所用语言要文雅,显示说话人有教养。第四,求同准则。说话人和听话人在诸多方面力求和谐一致,尽量满足对方的欲望。第五,德、言、行准则。在行为动机上,尽量减少他人付出的代价,尽量增大对他人的益处。这五个准则概括了中国人言语交际过程中的行为规范和交际准则。

在中国人送礼过程中,贬己尊人准则体现得非常明显,送礼方往往给收礼方送礼时常说:“带此薄礼,请您笑纳”,即使礼物非常贵重,中国人还是以自谦的方式表示礼貌。在所有的民族中谦虚都是礼貌的象征,但是让西方人费解的是为何要贬低自己,西方也遵循谦虚准则,但绝不会贬低自己。

比如收礼方说“我太喜欢你的礼物了,你费心了”中国人往往会回答“哪里哪里”,而西方人会直接回答“I'm glad you like it”可见中西方对于礼貌的各项准则的重视程度不尽相同,中国人更重视谦虚准则和贬己尊人准则,西方人则采取积极面子的策略保全对方的面子,更重视一致准则和得体准则。

#### 4.3 中西思维的差异

思维是一个民族和文化群体所共有的思维方法、思维习惯和对客观事物的认知模式。中国人是螺旋型思维,这种思维在发出和接受信息的时候,在理解原有信息的基础上会有其他的考虑。西方是线性思维,直截了当地表达信息,听话者也顺着这一直线思维去理解。在送礼的过程,如果收礼方收到礼物后说“来就来吧,还带什么东西”,中国人会将这句话理解为主人家的一句客气话,而西方人则会一头雾水,认为主人家是在责怪他送礼物的行为,自己的礼物没有得到主人家的青睐;在送礼前,如果主人说“直接来就好,别带什么东西”,中国人出于礼节的考虑还是会精挑细选带上贵重的礼物,而西方人可能真的会空手造访。这就是中西方螺旋形思维和线性思维的差异所导致的送礼行为的不同。

### 5 结语

送礼这一习俗在各个国家都是喜闻乐见的社会交往形式,它起源于远古祭祀活动,祈求神灵的庇佑,现代社会成为人际交往的重要手段。中西方在送礼言语行为的差异体现出中英两国价值观念、面子观念、礼貌原则等方面的不同。我们在送礼过程中也应当尊重对方的送礼习俗,避免产生跨文化交际的冲突。如果送礼者不小心触犯了他国的送礼禁忌或送礼行为引起收礼方的反感,一定要及时向收礼者道歉并解释自己的无心之举,告诉对方中西送礼文化差异,缓解对方不满的情绪。

#### 参考文献

- [1] 李波,王馨雪.语用学视角下的言语行为理论与教学研究[M].北京:新华出版社,2021.
- [2] 李萍.英语学习中的母语负迁移现象研究[M].武汉:湖北科学技术出版社,2020.